

HOSPITAL ACT

Pursuant to section 20 of the *Hospital Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. The annexed Hospital Standards (Yukon Hospital Corporation) Regulation is hereby made.

2. The Hospital Standards Regulations are revoked.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 21st day of December, 1994.

Commissioner of the Yukon

LOI SUR LES HÔPITAUX

Le Commissaire en conseil exécutif, conformément à l'article 20 de la *Loi sur les hôpitaux*, décrète ce qui suit :

1. Le Règlement sur les normes applicables aux hôpitaux (Régie des hôpitaux) du Yukon paraissant en annexe est par les présentes établi.

2. Le Règlement sur les normes applicables aux hôpitaux est abrogé.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ce 21 décembre 1994.

Commissaire du Yukon

HOSPITAL STANDARDS (YUKON HOSPITAL CORPORATION) REGULATION

1. In this Regulation,

“admitted” means received and lodged in a hospital but does not include registered as an out-patient; «*admis*»

“attending dentist” means a member of the dental staff who attends a patient in the hospital; «*dentiste traitant*»

“attending physician” means a member of the medical staff who attends a patient in the hospital; «*médecin traitant*»

“authenticate” means to identify oneself as the author of a document or a record by personal signature or by any other means authorized by the Board; «*attester*»

“birth” means the complete expulsion or extraction from its mother of a foetus that did at any time after being completely expelled or extracted from the mother breathe or show any other sign of life, whether or not the umbilical cord was cut or the placenta attached; «*naissance*»

“Board” means the Board of trustees of the Yukon Hospital Corporation; «*conseil*»

“chief executive officer” means the person who has for the time being the direct and actual superintendence and charge of a hospital; «*premier dirigeant*»

“communicable disease” has the same meaning as in the *Public Health Act*; «*maladie transmissible*»

“Corporation” means the Yukon Hospital Corporation; «*Régie*»

“dental staff” means the dentist or dentists to whom the Board has granted the privilege of attending patients in a hospital in co-operation with a member of the medical staff; «*personnel dentaire*»

“hospital” means the Whitehorse General Hospital and any other hospital operated by the Yukon Hospital Corporation; «*hôpital*»

“medical staff” means those physicians to whom the Board has granted privileges of diagnosing, prescribing for or treating patients in the hospital; «*corps médical*»

“out-patient” means a person who is received in a hospital

RÈGLEMENT SUR LES NORMES APPLICABLES AUX HÔPITAUX (RÉGIE DES HÔPITAUX DU YUKON)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement :

«*admis*» S'entend d'une personne hébergée dans un hôpital, mais non d'un patient externe; “*admitted*”

«*authentifier*» S'identifier comme étant l'auteur d'un document en y apposant sa signature ou par tout autre moyen permis par le conseil; “*authenticate*”

«*conseil*» Conseil d'administration de la Régie des hôpitaux du Yukon; “*Board*”

«*corps médical*» Médecins habilités par le conseil à porter un diagnostic, à prescrire un traitement ou à soigner un patient; “*medical staff*”

«*dentiste traitant*» Membre du personnel dentaire qui soigne un patient; “*attending dentist*”

«*hôpital*» Hôpital général de Whitehorse ou tout autre hôpital géré par la Régie des hôpitaux du Yukon; “*hospital*”

«*maladie transmissible*» A le même sens que dans la *Loi sur la santé publique*; “*communicable disease*”

«*médecin*» A le même sens que dans la *Loi sur l'interprétation*; “*physician*”

«*médecin traitant*» Membre du corps médical qui soigne un patient; “*attending physician*”

«*naissance*» Expulsion ou extraction complète d'un foetus du corps maternel, lequel foetus, après avoir été complètement expulsé ou extrait du corps maternel, respire ou montre tout autre signe de vie, que le cordon ombilical ait été coupé ou non ou que le placenta soit encore attaché ou non; “*birth*”

«*patient*» Personne admise à l'hôpital; “*patient*”

«*patient externe*» Personne qui reçoit des services de diagnostic ou des traitements à l'hôpital, sans y être admise à titre de patient; “*out-patient*”

«*personnel dentaire*» Dentiste ou dentistes habilités par le conseil à soigner des patients à l'hôpital en collaboration avec un membre du corps médical; “*dental staff*”

for examination or treatment or both, but who is not admitted as a patient; «*patient externe*»

“patient” means a person admitted in a hospital; «*patient*»

“physician” has the same meaning as “medical practitioner” in the *Interpretation Act*. «*médecin*»

Enforcement

2. The Minister is responsible for the implementation of this Regulation.

Restrictions on use of property

3. Property or money that is supplied to the Corporation by the Government of the Yukon must be used for the purpose for which it was supplied and in accordance with the conditions on which it was supplied.

Inspection and supervision of hospitals

4.(1) The Minister may appoint one or more persons to investigate and report on the quality of the management and administration of a hospital and the quality of care and treatment of patients in the hospital.

(2) The Board must establish and maintain a quality assurance program to be carried out for the administration and clinical care within the hospital.

(3) No person may obstruct an investigator or withhold or destroy, conceal, or refuse to furnish any information or thing required by the investigator for the purposes of the investigation.

(4) The Minister must deliver a copy of the investigator's report to the chairperson of the Board of the hospital.

Hospital Management

5. The Board must ensure that the hospital maintains insurance coverage for at least the following,

(a) for its liability to others or its negligence or the negligence of its employees or agents to a limit within the industry standard,

(b) fire and property insurance for the replacement cost of the property and equipment under the Boards control, and

«premier dirigeant» Personne qui détient, à l'époque considérée, la responsabilité directe et véritable d'un hôpital. “*chief executive officer*”

«Régie» Régie des hôpitaux du Yukon. “*Corporation*”

Application du règlement

2. Le ministre est responsable de l'application du présent règlement.

Restrictions quant à l'utilisation des biens

3. Les biens ou les fonds que la Régie reçoit du gouvernement du Yukon doivent être utilisés aux fins pour lesquelles ils ont été affectés et selon les conditions qui s'y rattachent.

Inspection et surveillance des hôpitaux

4.(1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter et faire rapport sur la qualité de la gestion et de l'administration d'un hôpital ainsi que sur la qualité des soins et des traitements que les patients y reçoivent.

(2) Le conseil établit et maintient un programme d'assurance de la qualité qui sera mis en oeuvre pour assurer la qualité de l'administration et des soins cliniques de l'hôpital.

(3) Nul ne doit gêner l'enquêteur dans son travail, ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou objets que l'enquêteur peut exiger aux fins de son enquête.

(4) Le ministre remet une copie du rapport de l'enquêteur au président du conseil.

Gestion

5. Le conseil s'assure que l'hôpital maintienne en vigueur une police d'assurance lui offrant une couverture dans les cas suivants au moins :

a) pour sa responsabilité civile, sa négligence ou celle de ses employés ou de ses mandataires selon les normes de ce secteur d'activités;

b) pour la protection contre le feu et les pertes matérielles pour un montant équivalent au coût de remplacement des biens et de l'équipement

(c) motor vehicle insurance for hospital-owned vehicles, to at least double the insurance coverage required for that type of vehicle by the *Motor Vehicles Act*.

dont le conseil a la garde;

c) pour les véhicules dont l'hôpital est propriétaire, pour au moins le double de la couverture prescrite par la *Loi sur les véhicules automobiles* pour ce genre de véhicule.

Bylaws

6.(1) The Board must make bylaws that,

(a) provide for the management and administration of the hospital and set out at least

(i) the various officers of the Board, and their functions and responsibilities,

(ii) procedures for the appointment by the Board of a chief executive officer,

(iii) the functions and responsibilities of the chief executive officer, and

(iv) the appointment by the Board of an auditor who is a member of an accountancy profession;

(b) provide for the organization of the medical staff, set out duties of the medical staff, and set out at least

(i) criteria with respect to appointment and re-appointment of members of the medical staff and dental staff,

(ii) the various medical groups, and departments of the medical staff,

(iii) procedures with respect to the annual election of officers of the medical staff,

(iv) procedures for the appointment by the Board of a chief of medical staff and chiefs of departments if any,

(v) the duties of the officers of the medical staff,

(vi) the establishment of one or more committees of the medical staff, including the duties and powers of such committees, to assess credentials, medical records, patient care, infection control, the utilization of

Règlements

6.(1) Le conseil établit des règlements sur les aspects suivants :

a) la gestion et l'administration de l'hôpital; à ce sujet, les règlements doivent établir au moins :

(i) qui sont les dirigeants du conseil ainsi que leurs fonctions et responsabilités,

(ii) la procédure pour la nomination, par le conseil, du premier dirigeant,

(iii) les fonctions et responsabilités du premier dirigeant,

(iv) la nomination par le conseil d'un vérificateur qui est membre de la profession comptable,

b) l'organisation du corps médical et ses responsabilités; à ce sujet les règlements doivent au moins

(i) établir les critères pour la nomination et la renomination des membres du corps médical et du personnel dentaire;

(ii) établir les diverses équipes médicales et services du corps médical;

(iii) établir les procédures pour l'élection annuelle des dirigeants du corps médical;

(iv) établir les procédures pour la nomination par le conseil d'un médecin en chef et des chefs de services, s'il y a lieu;

(v) établir les fonctions des dirigeants du corps médical;

(vi) contenir des dispositions prévoyant la mise sur pied d'un ou plusieurs comités du corps médical pour faire l'évaluation des titres, des dossiers, des soins aux patients et

hospital facilities and other aspects of medical care and medical treatment in the hospital, and

(vii) provision for the election or appointment of members of a medical advisory committee;

(c) where the hospital has a dental staff, provide for the organization of the dental staff and the duties of the dental staff;

(d) establish and provide for the operation of an occupational health and safety program for the hospital that includes procedures with respect to

(i) a safe and healthy work environment in the hospital,

(ii) the safe use of substances, equipment, and medical devices in the hospital,

(iii) safe and healthy work practices in the hospital;

(iv) the prevention of accidents to persons on the premises of the hospital, and

(v) the elimination of undue risks and the minimizing of hazards inherent in the hospital environment;

(e) establish and provide for the operations of a health surveillance program including a communicable disease surveillance program in respect of all persons carrying on activities in the hospital; and

(f) provide for

(i) the participation of nurses and other health professionals who are managers and staff in decision-making related to administrative, financial, operational and planning matters in the hospital, and

(ii) the participation of staff nurses and other health professionals at the committee level, including the election by staff nurses and other health professionals of representatives to committees and the election or appointment to committees of nurses and

des programmes de prévention des infections, y compris les pouvoirs et fonctions de tels comités, et des dispositions traitant de l'utilisation des installations hospitalières et de tout autre aspect des soins médicaux prodigués à l'hôpital;

(vii) établir les procédures pour l'élection ou la nomination des membres d'un comité médical consultatif;

c) l'organisation du personnel dentaire, s'il y a lieu, et ses fonctions;

d) la mise sur pied, pour l'hôpital, d'un programme sur l'hygiène et la sécurité au travail qui comprend des procédures visant à :

(i) assurer un milieu de travail sain et sécuritaire;

(ii) assurer l'utilisation sécuritaire, dans l'hôpital, des substances, de l'équipement et des instruments médicaux;

(iii) établir des méthodes de travail saines et sécuritaires;

(iv) prévenir les accidents par des personnes se trouvant dans l'hôpital;

(v) éliminer les risques inutiles et à diminuer les risques inhérents à l'environnement hospitalier;

e) la mise sur pied d'un programme de surveillance médicale, y compris un programme de surveillance des maladies transmissibles, pour le bien-être de tous ceux et celles qui oeuvrent à l'hôpital;

f) la participation

(i) des infirmières cadres, des autres professionnels de la santé qui occupent un poste cadre et du personnel dans la prise de décisions en ce qui concerne l'administration, les finances, la planification et les activités de l'hôpital,

(ii) au sein de comités des infirmières et des autres professionnels de la santé, y compris l'élection par les infirmières et autres

other health professionals who are managers.

professionnels de la santé de représentants à ces comités, ainsi que l'élection et la nomination, en tant que membre de ces comités, d'infirmières cadres et d'autres professionnels de la santé qui occupent un poste cadre.

(2) The program referred to in paragraph (1)(e) must, with respect to a particular communicable disease, include the tests and examinations set out in any applicable communicable disease surveillance protocol established by the Yukon Medical Association and the Department of Health and Social Services for that disease.

(2) Le programme prévu à l'alinéa (1)e) doit, en ce qui à trait aux maladies transmissibles, comprendre les tests et examens que prescrit, pour chaque maladie, le protocole de surveillance des maladies transmissibles établi par l'Association médicale du Yukon et par le ministère de la Santé et des Affaires sociales.

Appointment of the medical staff

7. The Board may, on the advice of the medical advisory committee,

(a) appoint physicians to a group of the medical staff of the hospital established by the bylaws;

(b) determine the hospital privileges to be attached to the appointment of a member of the staff; and

(c) revoke or suspend the appointment of, or refuse to, re-appoint a member of the medical staff.

Nominations au corps médical

7. Le conseil peut, sur l'avis du comité médical consultatif,

a) nommer des médecins à une équipe du corps médical de l'hôpital établie par règlement;

b) déterminer les privilèges qui se rattachent au poste auquel le membre du corps médical est nommé;

c) révoquer ou suspendre d'un membre du corps médical ou refuser de le renommer.

Report of death

8. If a patient dies in the hospital,

(a) the patient's attending physician at the time of the death must see to it that a copy of the registration of the death prepared in accordance with the *Vital Statistics Act* is filed in the medical record for the patient; and

(b) no person shall perform an autopsy on the patient without either the approval of the chief executive officer or a person designated by the chief executive officer or, if the death has been reported to a coroner, the approval of a coroner.

Rapport de décès

8. Quand un patient décède à l'hôpital,

a) son médecin traitant, au moment du décès, doit s'assurer qu'une copie de l'enregistrement du décès, préparé en application de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, soit déposé dans le dossier médical du patient;

b) une autopsie sur le corps du patient ne peut être pratiquée sans l'approbation du premier dirigeant, ou de toute autre personne désignée par ce dernier ou, si le décès a été rapporté au coroner, sans l'approbation de ce dernier.

Registration

9.(1) The chief executive officer must ensure that each patient who is admitted to the hospital is issued a separate registration and identification for each admission, starting with a new sequence in each fiscal year.

Inscription

9.(1) Le premier dirigeant voit à ce que chaque patient reçoive un matricule et un numéro d'inscription différents chaque fois qu'il est admis à l'hôpital; pour chaque exercice, ces numéros commencent par une nouvelle séquence.

(2) A baby born alive in a hospital shall, at the time of birth, be deemed to be a patient admitted to a hospital for the purposes of subsection (1).

Identification

10. The chief executive officer must ensure that the contents of each patient's medical record and all other health information in the hospital relating to the patient bear an alphabetical, a numeric, or an alphanumeric identification of the patient that is unique to the patient.

Disclosure of records

11.(1) Except as provided in this section or as otherwise authorized by law, the Board must not permit any person to remove, inspect, or receive information from medical records or from notes, charts, and other material relating to patient care.

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a person entitled to remove, inspect, or receive information from a medical record or from notes, charts or other material relating to patient care pursuant to a subpoena, summons, or other requirement issued by a legally established tribunal;

(b) a coroner or a peace officer authorized by a coroner in the exercise of his or her powers under the *Coroners Act*.

(3) An investigator appointed by the Minister under subsection 4(1) may, for the purposes of investigating the medical care provided to a patient or out-patient of a hospital by a physician,

(a) inspect and receive information from medical records or from notes, charts, and other material relating to patient care and reproduce and retain copies thereof; and

(b) interview hospital staff, medical staff, and dental staff about the admission, treatment, care, conduct, control, and discharge of patients or any class of patients and the general management to the hospital insofar as it relates to the hospitalization of a patient or patients whose care and treatment are being investigated by the Minister.

(2) Aux fins du paragraphe (1), un bébé né vivant à l'hôpital sera dès sa naissance, réputé être un patient de l'hôpital.

Identification

10. Le premier dirigeant s'assure que le contenu du dossier médical de chaque patient, ainsi que tout autre renseignement médical gardé à l'hôpital relativement à ce patient, porte un matricule alphabétique, numérique ou alphanumérique propre au patient.

Divulgence du dossier médical

11.(1) Sauf comme il est prévu au présent article ou autrement permis par la loi, le conseil ne peut autoriser que ce soit à retirer, examiner ou obtenir des renseignements contenus dans un dossier, des notes, des fiches médicales ou d'autres documents relatifs au traitement d'un patient.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) à une personne autorisée en vertu d'un subpoena, sommation ou autre exigence d'un tribunal dûment constitué, à retirer, examiner et recevoir des renseignements contenus dans un dossier, des notes, des fiches médicales ou d'autres documents relatifs aux soins apportés à un patient;

b) à un coroner, ou à un juge de paix autorisé par lui, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la *Loi sur les coroners*.

(3) Un enquêteur nommé par le ministre en vertu du paragraphe 4(1) peut, aux fins d'une enquête sur les soins médicaux prodigués par un médecin à un patient ou à un patient externe d'un hôpital

a) examiner et obtenir des renseignements contenus dans des dossiers, des notes, des fiches médicales ou d'autres documents relatifs aux soins apportés à ce patient, ainsi qu'en faire et garder copies;

b) interroger le personnel de l'hôpital, le corps médical et le personnel dentaire, à propos de l'admission, le traitement, les soins, la conduite, le contrôle et le congédiement des patients ou toute catégorie de patients, et à propos de la direction de l'hôpital en général en ce qui a trait à l'hospitalisation d'un patient ou de patients dont les soins et les traitements font l'objet d'une

enquête par le ministre.

(4) If the investigator appointed by the Minister under subsection 4(1) wishes to interview a member of the hospital staff, medical staff or dental staff, the person appointed by the Minister must give written notice to the chief executive officer of the subject matter of the interview and the identity, if known, of the persons to be interviewed.

(4) Lorsque l'enquêteur nommé par le ministre sous le régime du paragraphe 4(1) désire interroger un membre du personnel de l'hôpital, du corps médical ou du personnel dentaire, il fait part par écrit au premier dirigeant de la portée de l'interrogatoire et de l'identité, si elle est connue, des personnes qu'il désire interroger.

(5) A chief executive officer who receives written notice under subsection (4) must forthwith give written notice to each person who may be interviewed of the subject matter of the interview and inform the person that the person may have legal counsel present at the interview.

(5) Lorsque le premier dirigeant reçoit un avis en application du paragraphe (4), il fait part par écrit à chacune des personnes qui peut faire l'objet de l'interrogatoire de la portée de cet interrogatoire et il informe cette personne qu'elle a le droit à la présence d'un avocat lors de l'interrogatoire.

(6) The chief executive officer may permit the following persons to inspect and receive information about a patient from notes, charts, and other material relating to patient care and to be given copies:

(6) Le premier dirigeant peut permettre aux personnes suivantes de vérifier et obtenir des renseignements sur un patient contenus dans des notes, des fiches médicales ou d'autres documents ayant trait aux soins apportés à ce patient et qu'en soit donné copies :

- (a) the attending physician or dentist;
- (b) the chief executive officer of another hospital upon the transfer of a patient to that hospital but only for the purpose of transfer;
- (c) the patient or a person who presents a written request signed by,
 - (i) the patient,
 - (ii) the personal representative of the patient where the record is of a former patient who is deceased, or
 - (iii) the individual who has given consent for the treatment of the patient;
- (d) a member of the medical staff for,
 - (i) teaching purposes, or
 - (ii) research that has been approved by the medical advisory committee; or
 - (iii) clinical appraisal; or
- (e) a person approved by the chief executive officer for research.

- a) au médecin ou dentiste traitant;
- b) au premier dirigeant d'un autre hôpital lors du transfert d'un patient à cet hôpital, mais seulement pour les fins du transfert;
- c) au patient ou à une personne qui présente une demande écrite signée par
 - (i) le patient,
 - (ii) le représentant personnel du patient lorsque le dossier est celui d'un patient décédé, ou
 - (iii) la personne qui a consenti au traitement du patient,
- d) à un membre du corps médical
 - (i) pour fins éducatives,
 - (ii) pour fins de recherches approuvées par le comité médical consultatif,
 - (iii) pour évaluation clinique,
- e) à une personne autorisée par le premier dirigeant pour fins de recherche.

Records to be made

12.(1) The Board must ensure that procedures are established in the hospital so that, within 48 hours after each patient is admitted to the hospital, a physician,

- (a) takes a medical history of the patient;
- (b) gives the patient a physical examination;
- (c) makes a provisional diagnosis of the patient's medical condition; and
- (d) records, dates and authenticates the history and a report of the findings of the physical examination and the provisional diagnosis of the patient.

Classes of records

13.(1) For the purposes of section 14, the documents comprising the medical record of each patient in the hospital shall be classified according to the following definitions:

- (a) primary document - one which contains the pertinent medical data of a patient's medical record, including case histories, discharge summaries, consultation reports, day care records, and all other documents prepared or signed by the attending and consulting medical practitioners, or the attending and consulting medical practitioners and dentists where both attend, together with reports on significant findings initially recorded on other types of documents which have been transferred to the primary documents as provided herein;
- (b) secondary document - a document such as a diagnostic report, authorization, out-patient record, nursing report or note, or any other document which contains information that may be of vital medical importance at a particular time and which may have lasting legal significance but which is not necessary for the future care and treatment of the patient;
- (c) transitory document - a document such as a diet report, graphic chart, departmental checklist or any other document which appears to be of no further value once the patient has been discharged from the hospital.

Dossiers

12.(1) Le conseil voit à ce que soient établies dans l'hôpital des procédures visant à assurer que dans les 48 heures de l'admission d'un patient à l'hôpital, un médecin

- a) prenne en note ses antécédents médicaux;
- b) lui fasse subir un examen médical;
- c) porte un diagnostic provisoire de son état de santé;
- d) enregistre, date et authentifie les notes sur les antécédents médicaux, le rapport des résultats de l'examen médical et le diagnostic provisoire du patient.

Catégories de documents

13.(1) Aux fins de l'article 14, les documents qui composent le dossier médical d'un patient sont classés selon les définitions suivantes :

- a) document principal : document dans un dossier qui contient les données médicales pertinentes du patient, les antécédents médicaux, les feuilles médico-administratives, les rapports de consultation, les dossiers de soins d'un jour et tout autre document préparé et signé par le médecin traitant et les médecins-conseils, ou le médecin traitant, les médecins-conseils et dentistes quand ils soignent tous le patient, y compris les rapports faisant état de conclusions importantes consignées initialement sur d'autres documents, lesquels sont classés par la suite comme document principaux tel que le prévoit la présente disposition;
- b) document secondaire : document tel un rapport de diagnostic, une autorisation, un dossier d'un patient externe, un rapport d'infirmière, des notes d'infirmière, ou tout autre document qui contient des renseignements qui ne sont pas nécessaires pour les soins et le traitement futurs de ce patient, bien qu'ils puissent être d'une extrême importance médicale à un moment donné et d'une signification légale à long terme;
- c) document provisoire : document tel un rapport sur le régime, une liste de contrôle d'un service de l'hôpital ou tout autre document qui ont peu de valeur une fois le patient sorti de l'hôpital.

(2) The attending medical practitioner, or the attending medical practitioner and dentist where both attend, must record or direct that the hospital record on the appropriate primary document every item of information or comment in secondary or transitory documents that is important enough that it ought to be on the primary document. If the medical practitioner, or the medical practitioner and dentist, do the recording themselves, they must complete it no later than the day on which they complete the patient's medical record. If they direct the hospital to record it, then the hospital must record it before the documents are placed in storage.

(3) The classification of medical record documents in accordance with the provisions of subsection (1) shall be carried out by the hospital employee responsible for the final custody of such documents, before the patient's medical record has been finally completed and placed in storage.

(4) The patient's medical record shall be comprised of original documents. Copies shall not be substituted except where it is not practicable to do otherwise. Where a document has been included in a patient's medical record it is not necessary to retain other copies of that document in the hospital.

14.(1) Each document described in subsection 13(1) shall be retained by the hospital for at least the following period of time after a patient has received hospital care, treatment or services either as an in-patient or an out-patient, in respect of which the document was prepared:

(a) primary documents - 10 years from the most recent day on which the patient was discharged from the hospital;

(b) secondary documents - 6 years from the day on which the patient was discharged from the hospital after receiving the care, treatment or services to which the document applies;

(c) transitory documents - the period ending on the day following the final completion of the patient's medical record by the attending medical practitioner, or by the attending medical practitioner and dentist where both attend.

(2) The Board may, by resolution, instruct or authorize the chief executive officer to destroy each medical record document as soon as the minimum retention period specified in subsection (1) has expired.

(2) Le médecin traitant ou le médecin traitant et le dentiste traitant, dans les cas où les deux soignent le patient, doivent consigner ou faire consigner par l'hôpital sur le document principal pertinent tout renseignement ou commentaire contenu dans un dossier secondaire ou transitoire dont l'importance justifie qu'ils y soient consignés sur le document principal. Lorsque le médecin traitant, ou le médecin traitant et le dentiste, consignent eux-mêmes les renseignements sur le document principal, ils doivent le faire au plus tard le jour même où ils complètent le dossier médical du patient. S'ils demandent à l'hôpital de le faire, l'hôpital doit y voir avant que les documents soient entreposés.

(3) Le classement des documents du dossier médical selon les dispositions du paragraphe (1) est fait par l'employé de l'hôpital chargé de la garde finale de ces documents, avant que le dossier médical du patient ne soit fermé et entreposé.

(4) Le dossier médical d'un patient doit contenir les documents originaux et ces derniers ne peuvent être substitués par des copies, sauf s'il n'est pas pratique de faire autrement. Lorsqu'un document a été mis au dossier médical d'un patient, il n'est pas nécessaire d'en garder copie ailleurs dans l'hôpital.

14.(1) Tout document décrit au paragraphe 13(1) doit être gardé par l'hôpital pour au moins les périodes de temps suivantes après que le patient ait reçu des soins, des traitements ou services que ce soit à titre de patient ou de patient externe pour lesquels le document a été préparé :

a) document principal : 10 ans à compter du jour où le patient a reçu son congé de l'hôpital;

b) document secondaire : 6 ans à compter du jour où le patient a reçu son congé de l'hôpital après y avoir reçu des soins, des traitements ou des services et sur lesquels portent le document;

c) document transitoire : le jour suivant celui où le dossier médical d'un patient est complété par le médecin traitant, ou par le médecin traitant et par le dentiste traitant dans le cas où les deux soignent le patient.

(2) Le conseil peut, par résolution, ordonner le premier dirigeant à détruire tous les documents contenus dans un dossier médical dès l'expiration du délai prévu au paragraphe (1), ou l'autoriser à le faire.

(3) Notwithstanding an instruction issued under subsection (2) the chief executive officer may determine that certain medical record documents have continuing value for research, historical, or other purposes, and he or she may direct that such documents be retained for a further period after which they may be destroyed.

Electronic or optical records

15.(1) Where in this Regulation or under bylaws of the Corporation a notation, report, record, order, entry, signature or transcription is required to be entered, prepared, made, written, kept or copied, the entering, preparing, making, writing, keeping or copying may be done by such electronic or optical means or combination thereof as may be authorized by the Board.

(2) The Board shall ensure that the electronic or optical means referred to in subsection (1) is so designed and operated that the notation, report, record, order, entry, signature or transcription is secure from loss, tampering, interference or unauthorized use or access.

(3) Malgré un ordre donné en application de l'article (2), l'administrateur, s'il juge que certains documents d'un dossier médical peuvent être utiles aux fins de recherches, historiques ou autres, peut ordonner que ces documents soient préservés pour un plus long délai, après lequel l'administrateur peut autoriser leur destruction.

Dossier électronique ou optiques

15.(1) Une note, un rapport, une fiche médicale, une ordonnance, une entrée, une signature ou une transcription qui doit être entré, préparé, fait, écrit, gardé ou copié en vertu du présent règlement ou des règlements administratifs de la Régie, peut l'être au moyen de systèmes électroniques ou optique, ou une combinaison des deux, sur l'autorisation du conseil.

(2) Le conseil veille à ce que les moyens électroniques et optiques dont il est fait mention au paragraphe (1) soient conçus et opérés de telle sorte que tout rapport, toute note, fiche médicale, ordonnance, entrée, signature ou transcription ne puissent être perdu, altéré ou faire l'objet d'un usage ou d'un accès non autorisé ou d'une ingérence.